

What's Up? 8

歐國盃揭幕 16勁旅會師波烏

香港文匯報6月9日報導：「2012歐洲國家盃開幕禮昨晚於波蘭華沙國家球場舉行，意味著這個全球球迷引頸以盼的足壇盛事正式展開。16支代表歐洲以至全世界最高足球水平的國家隊將由昨晚至7月1日會師波蘭/烏克蘭進行連番激戰。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

歐洲國家盃 簡稱 Euro

「2012歐洲國家盃開幕禮昨晚於波蘭華沙國家球場舉行」：「歐洲國家盃」的英文是甚麼呢？它常簡稱作Euro，然後在後面加上年份，因此「2012歐洲國家盃」便叫Euro 2012，至於全名則是The 2012 UEFA European Football Championship，當中UEFA的全名是The Union of European Football Associations，中文全名是「歐洲足球協會」，簡稱「歐洲足協」；「開幕禮」可

叫opening ceremony；「波蘭」是Poland；「華沙」是Warsaw；「國家」的形容詞是national，「球場」是stadium，而由於「國家球場」是專有名詞，因而首字母要大寫，並在前面加定冠詞the，即寫作the National Stadium；「舉行」是hold / held。

引頸以盼常說 eagerly await

「意味著這個全球球迷引頸以盼的足壇盛事正式展開」：「意味著」即直譯英文是mean()；「全球」可說around the globe / world等；「球迷」在這兒指「足球迷」，英文是football fan(s)或soccer fan(s)，但由於前後都有football / soccer之類的字，因而單單叫fan(s)已可；「引頸以盼」常說作eagerly await(ing)，當中的eagerly解作熱切地，而await則跟wait for意思一樣，不過是及物動詞；「足壇」叫the football / soccer world便可；「盛

事」可說major / key / significant event等；「正式」可說officially；「展開」可說unfold(ed)。

激戰可譯 tremendous fights

「16支代表歐洲以至全世界最高足球水平的國家隊將由昨晚至7月1日會師波蘭/烏克蘭進行連番激戰」：「代表」是represent(ing)，但這兒其實單說of更自然；「歐洲」是Europe；「全世界」可說all over the world / globe等；「水平」是standard(s)；「國家隊」是national team(s)；「會師」簡單說gather(ed)便可；「烏克蘭」是Ukraine；「連番」可說a series of；「激戰」可說strong / tremendous fight(s)。

因此全段可英譯如下：The 2012 UEFA European



波蘭球迷興奮地迎接歐國盃。資料圖片

Football Championship held its opening ceremony in the National Stadium in Warsaw, Poland last night, which meant this major event of the soccer world that fans around the globe had been eagerly awaiting had officially unfolded. Sixteen national teams of the highest standards in Europe as well as all over the world would gather in Poland / Ukraine from last night to July 1 for a series of tremendous fights. ■MT Ness

能說的年齡秘密

英語專欄

逢周三見報

從小老師已教導我們如何自我介紹，以認識同學、朋友，甚至準備日後的升學或求職面試。除了自己的名字外，年齡也是當中經常提及的個人資料之一。可是筆者教學多年，只聽見學生用「I'm ... years old」，千篇一律，乏善可陳。其實，無論在會話或書寫時，根據不同的情況，可以使用不同的表達或句型以表達年齡。

非公式會話 可直用數字

在非公式的環境下，特別是會話時，談及年齡，可簡單直接用數字作表示便可，例如：「Mary is 54 and Ken is 51。」

有時候，歲數更可放到介詞「at」或「of」之後，例如「She started study at 5」及「Peter has a girl of 12 and a boy of 8」。香港樂壇也有一對女子組合以她們出道時兩人平均的年齡作名稱：「At 17」。最近網上流傳了一個share post (刊登分享)，反映了大部分人在成長的各個階段對母親的看待，或許你會找到共鳴：

At 6 years old "Mommy, I love you."
At 10 years old "Mom, whatever."
At 16 "My Mom is so annoying."
At 18 "I wanna leave this house."
At 25 "Mom, you were right."
At 30 "I wanna go to Mom's house."
At 50 "I don't wanna lose my Mom."
At 70 "I would give up everything for my Mom to be here with me."

3字連接 可作形容詞

在公文或書面用詞上，除了「... years old (例如：He is 18 years old) 外，其實可用「... years of age」，例如：「Citizens above eighteen years of age are eligible. (18歲以上的公民都合乎資格)」另外，運用連字號 (hyphen) 連

接年齡，「year」及「old」3字更

兩方法表達大概年齡

最後，提及大概年齡或約數時，方法一是可以用「teens」、「twenties」、「thirties」、「forties」及「fifties」等字來形容不同年齡階段。試參考以下句子：

1. When Bruce was in his teens, he has been starting to learn Chinese Kung Fu. (Bruce在東髮之齡時，已經開始習武。)

2. Sally in her twenties was an excellent and well-known actress. (Sally在花信年華時，是一個出色及知名的女演員。)

3. I have never travelled until my thirties. (我在而立之年才開始旅遊。)

方法二是可以加上「early」、「mid」或「late」，表示具體一些，如下：

1. His father was addicted to drugs in his early forties. (他父親在40出頭時染上毒癮。)

2. You know you're in your mid thirties and should know your own mind by now. (須知道你自己已經30多歲了，你應該要知道自己的想法了。)

3. Women tend to win their Oscars in their late twenties, men in their early forties. (在奧斯卡中，女演員多在他們20多歲末取得獎項，而男演員則大概在他們的40出頭奪獎。)

由此可見，無論在形容別人或作自我介紹時，談及年齡皆可千變萬化，根據不同的場合、句型及語法作出不同的搭配，令表達更靈活、更生動。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 吳恩卓、張燕珠
網址：http://clc.hkcc.edu.hk/
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk

LED座地燈

學生姓名：譚翠怡

課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 產品設計高級文憑

作品簡介：

一支光禿禿的扶手搖身一變成發光發熱的電燈，這是HKDI與九巴合作項目「將廢變寶」的設計作品之一。設計作品的學生發覺巴士扶手的高度和形態正好切合座地燈的條件，於是萌生將之改造的念頭。她先將部分扶手外殼切除，加裝LED光管，再利用其他巴士零件設計成燈座，連一些微細的地方都巧妙地運用了巴士的元素，例如座地燈的開關掣就是來自乘客落車的按鈴。



流行文化

逢周三見報

浙江崑崙劇團的《英雄罪》在2005年獲列為中國崑崙曲藝術保護工程的重點新創劇目，極受內地文化部重視，光是前期創作過程，就享受了80萬元資金扶助。《英雄罪》是根據崑崙曲傳統劇目《伐子都》改編而成，故事源於《東周列國志》，內容講春秋時期鄭國副帥公孫子都因嫉妒主帥穎考叔，因而用暗箭殺死了穎。及後雖取得主帥之位，並迎娶考叔妹穎姝，卻終日驚惶懊悔，東窗事發之後，自殺身亡。崑崙劇的《英雄罪》在劇情安排上有許多創新，一方面有著如莎士比亞《馬克白》(Macbeth)的濃厚悲劇元素，另一方面則對主角的心理有更多描寫，深層演繹內心世界的矛盾衝突，而武打場面也相當激昂。自2005年首演以來，許多著名崑崙劇評論家均指《英雄罪》劇本出色，然而，在劇情設置安排上還要更精煉。

自崑崙劇《英雄罪》面世後7年，終於有了粵劇《英雄罪》，由年輕劇作家江駿傑一手包辦編劇、填詞、作曲、編曲，「青苗粵劇團」演出。許多人看過後無不齊聲鼓掌，而且感到：「粵劇有救了。」

粵劇武打 大顯功架

平時看粵劇，每看到武打場面，觀眾均比較擔心，因為常常看到武生失手。粵劇界裡，唱做武打皆精的文武生不多，「青苗粵劇團」的藍天佑有點像年輕版的林家聲，提到他的武打功架，誇張一點說，活脫脫是粵劇界的小成龍。他在第三場「種孽」夜襲敵營那一幕來個一字馬，然後邊唱邊緩緩站起來，功夫真是了

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

下班後，一班同事到咖啡室閒聊，輕鬆一下，談天說地一番之後，話題不經不覺又回到工作上，於是席間有人說：

Let's not talk shop after working hours.
意思是「公餘時候，不要談公事了」。Talk shop的意思就是在工作時候以外，與同事談公事。

談話沉悶 語帶貶意

大家都知道shop是商店，但其實shop亦可解作工場，即是製造或修理物品的地方，故此shop就是工作的地方。至於talk shop，則是指一班同事或同一職業的人士在辦公時間以外談論公司事務或行業情報，有時帶有一點貶意，指談話沉悶，更會令在場其他人覺得沒趣。

My colleagues often hang around in small groups after work and talk shop.

思思師語

逢周三見報

編按：本欄上星期為大家簡介了本港的新學制及應該從何考慮是否重讀中六，下文將介紹部分重讀中六以外的升學途徑。

近年來，副學士取得相當的認受性，個別院校的升學率更高達七成以上。可是，卻有部分同學純粹因為不放心或不甘心入讀副學士而選擇重讀，但後來他們所獲的成績仍未及其心儀大學課程的錄取要求；結果，耽誤了一年時間，最終還是要入讀大專課程。

政府資助額有限

傳統上，「升大學」的意思就是完成預科課程後升讀政府資助的大學學位，現時劃一的學費為每年42,100元。副學士或高級文憑等為自資課程，學費由提供課程的院校自行決定，一般介乎4萬元至5萬多元不等。要知道的是，完成該等大專課程後是否就可以「升大學」呢？由於政府資助的大學學額有限，故較多副學士畢業生選擇升往自資的大學學位，他們要支付的大學學費可能是政府資助的雙倍。

英雄有罪 青年有夢

曾淑貞、邱健恩 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

得。最後一幕更是精彩，但見飾演公孫子都的藍天佑拔下高掛的帥旗，再從城牆上翻了個英雄軀，一躍而下，死在城牆角。這一跳全場屏息，都給攝住了！繼之而來的是如雷掌聲，觀眾齊聲高呼：「好！」

情感矛盾 媲美莎劇

第五場「洞房」也非常精彩，表達層次分明，在其他粵劇中比較少見。有人覺得這場比《帝女花》「香夭」更為精彩，表達的情感矛盾更深。「洞房」寫公孫子都迎娶穎姝的新婚夜，兩人在房內本應溫馨纏綿，卻因念及死去的穎考叔，穎姝請夫君子都務必要找出殺兄真兇，子在得知穎考叔奪帥的真相後更是自責與悔悟。《英雄罪》「洞房」這場戲寫男女主角時喜時悲，如穎姝一時間自喜「對望他，含情脈脈多瀟灑」，但轉念間又自悲「可惜哥哥駕鶴去是遺憾，痛煞悲不禁」。觀眾心情隨之此起彼落，如此變化，簡直媲美莎劇。值得一讚的是，這些情感的深度和層次不光表現在音樂與歌詞中，也呈現在細膩的造手、步法和面部表情上。「洞房」也令許多戲友很興奮，因為看到粵劇裡有一點點崑崙劇的精緻，而這些精緻放在劇內居然沒半點突兀。

崑崙優美 難以「市井」

前一陣子，非常愛護崑崙劇的白先勇被問道，為甚麼崑崙劇不可以淺白、市井一點？為甚麼這



崑崙劇《英雄罪》綵排照。資料圖片

麼「中產」？白先勇說，崑崙藝術成分很高，歌曲辭藻優美，可能不適合所有階層的觀眾。他認為，推廣崑崙不只是要使崑崙大眾化，而在於推廣內裡的藝術。那天看了「青苗」的《英雄罪》，唱做皆美。或許，有人會認為這新編粵劇有些地方比較深澀，主題也太凝重。不過，如果能夠保留粵曲之美，使粵劇藝術得以推廣，也就值得好好鼓勵。

能編會演 邁向理想

粵劇《英雄罪》的編劇江駿傑是個22歲的小伙子，正在本院肄業，讀的是中文高級文憑課程。認識他，是從課堂開始，但印象不深。直到有一天，他拿着一張粵劇宣傳單張來邀約，那是「樂善堂慈善粵曲粵劇晚會」，他演折子戲《三戰呂布》中的呂布；那是武生的戲，他打得頭頭是道，一字馬功夫也不馬虎欺場。後來知道他不但會演會唱，而且會編劇作曲填詞，更是驚訝。現在看《英雄罪》，除了因好看而感動，更因編劇是他而感動。他在網上留言說：「由劇本構思，到落筆，到完成，幾乎用吃半條命。我無得去玩，無得瞞覺，無得練功。」那份誠意與執着，不是為了個人榮譽，還來自與生俱來的對粵劇的情感與夢想。年輕人有夢想，讓人感動；能為夢想付出全部心力的年輕人，更讓人萬分感動。

Talk shop 公餘談公事

我的同事常常在下班後三五成群聚在一起談公事。

She was bored in the party as everybody was just talking shop all the time.
聚會上她感到很悶，因為大家都只是在談公事。

Shop talk 公事對話

Talk shop是動詞，而shop talk (或作shoptalk)則是名詞，泛指這類公事對話，是統稱，不可數名詞。

Conversations during dinner started with family matters, but soon turned to shop talk.
晚餐上的交談起初只涉及一些家庭瑣事，但不久便變成公事對話。

He avoided his colleagues socially because he didn't like their shop talk.
他避免與同事交際應酬，因他不喜歡他們在社交時談公事。

A talk shop 只談不做

此外有另一個是可數名詞a talk shop (或作a talking shop)。不要混淆了，這是指一個只會說，卻做不出成績來的組織或機構。

Without funding, the organization will achieve nothing and become a talk shop.
沒有撥款，這個機構做不出甚麼來，只會變成清談組織。

We are very disappointed at the committee. There is no real result and it is just a talking shop.
我們對於這個委員會很失望。他們沒有做出真正的成績，只是一個空談機構。

公餘時本應談天說地，卻去談公事 (talk shop)，有時會令人感覺很沉悶。然而，一個機構沒有實務，卻只談不做，就變成清談組織 (a talk shop)。

下一站·大學(下)

自資課程非劣品

現時香港各所大學除了提供原有的政府資助學位外，部分如理工大學、城市大學和浸會大學還開辦自資學位課程；如此，在同一院校，相類似的課程可能收取兩種差距很大的學費。另外，市場上還有甚多不同範疇的自資學位課程供同學選擇，當中亦有海外大學在港開辦的遠距課程，由於質素良莠不齊，故部分人便籠統地或錯誤地把所有自資的學位視為劣品。

你需要一個怎樣的學位呢？理論上，自資或政府資助跟學位的質素並無相干；事實上，多所世界級著名大學提供的學位皆為自資的。不過現實中，香港學生總是努力地爭取政府資助的本地學位，這使政府資助的學位變得稀罕和珍貴，甚至成了一個品牌，使部分人狹窄地認為唯有入讀這些學位才算是大學畢業。

大學學位須爭取

當眾人朝向政府資助學位時，哪有人會把

自資學位視為目標？不過，同學必須知道，私立大學和自資學位是世界趨勢，亦是香港高等教育發展的方向。我敢相信，10年後的香港，大學的數目會是現時的雙倍，而每年大學畢業生的數目亦會倍增。

因此，今天的你不應只為今天做決定，必須爭取一個大學學位，應付未來10年、20年的社會需要。政府資助學位是一件經濟物品，分配的方式由考試成績來決定，若你未能獲得配給時，你的選擇有二：付較多的「時間」重考；或付較多的「金錢」讀自資學位。這種資源分配方法有歧視性，但也許是公道的。無論是政府資助或自資，你必須肯定大學學位對你的重要性，而你必須付出才能獲取大學學位。倘若你的下一站未是大學，也毋須感到氣餒，只要目標清晰再努力，大學並非遙不可及。

理大香港專上學院講師 夏連達
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

